55

SDĚLENÍ

Ministerstva zahraničních věcí

Ministerstvo zahraničních věcí sděluje, že dne 11. června 1993 byl v Managui přijat Opční protokol k Mezi-americké úmluvě o vzájemné pomoci v trestních věcech[1]).

S Protokolem vyslovil souhlas Parlament České republiky. Listina o přístupu České republiky k Protokolu, podepsaná prezidentem republiky dne 12. července 2019, byla uložena u Generálního sekretariátu Organizace amerických států, depozitáře Úmluvy, dne 17. října 2019.

Protokol vstoupil v platnost na základě svého článku 3 odst. 6 dne 7. dubna 2002. Pro Českou republiku vstoupil v platnost na základě odstavce 7 téhož článku dne 16. listopadu 2016.

Anglické znění Protokolu a jeho překlad do českého jazyka se vyhlašují současně.

[1]) Mezinamerická úmluva o vzájemné pomoci v trestních věcech, přijatá dne 23. května 1992 v Nassau, byla vyhlášena pod č. 54/2019 Sb. m. s.

OPTIONAL PROTOCOL RELATED TO THE INTER-AMERICAN CONVENTION ON MUTUAL ASSISTANCE IN CRIMINAL MATTERS

OPTIONAL PROTOCOL RELATED TO THE INTER-AMERICAN CONVENTION ON MUTUAL ASSISTANCE IN CRIMINAL MATTERS

The member states of the Organization of American States,

BEARING IN MIND the Inter-American Convention on Mutual Assistance in Criminal Matters adopted at Nassau on May 23, 1992 (hereinafter referred to as "the Convention"),

HAVE AGREED to adopt the following Optional Protocol related to the Inter-American Convention on Mutual Assistance in Criminal Matters:

ARTICLE 1

The states parties to this Protocol shall not exercise the right provided for in Article 9.f of the Convention to refuse a request for assistance solely on the ground that the request concern a tax crime in any case in which the request is from another state party to this Protocol.

ARTICLE 2

The states parties to this Protocol, when acting as a requested state under the Convention, shall not decline assistance which requires the measures referred to in Article 5 of the Convention, if the act specified in the request corresponds to a tax crime of the same nature under the laws of the requested state.

FINAL CLAUSES

ARTICLE 3

1. This Protocol shall be open for signature by member states of the Organization of American States at the OAS General Secretariat on and after January 1, 1994, and shall be subject to ratification or accession only by states parties to the Convention.

2. This Protocol shall remain open for accession by any other state that accedes to or has acceded to the Convention under the conditions set forth in this article.

3. The instruments of ratification and accession shall be deposited with the General Secretariat of the Organization of American States.

4. Each state may make reservations to this Protocol at the time of signature, ratification, or accession, provided that each reservation is not incompatible with the object and purpose of the Protocol.

5. This Protocol shall not be interpreted as affecting or restricting obligations in effect under other international, bilateral, or multilateral conventions that contain clauses governing any specific aspect of international criminal assistance, wholly or in part, or more favorable practices which those states might observe.

6. This Protocol shall enter into force on the thirtieth day following the date on which two states parties have deposited their instruments of ratification or accession, provided that the Convention has entered into force.

7. For each state that ratifies or accedes to the Protocol after the deposit of the second instrument of ratification or accession, the Protocol shall enter into force on the thirtieth day after deposit by such state of its instrument of ratification or accession, provided that such state is a party to the Convention.

8. If a state party has two or more territorial units in which different systems of law govern matters addressed in this Protocol, it shall state at the time of signature, ratification, or accession whether this Protocol shall apply to all of its territorial units or only to one or more of them.

9. Statements referred to in paragraph 8 of this Article may be amended by way of subsequent statements which shall expressly indicate the territorial units to which the Protocol shall apply. Such subsequent declarations shall be transmitted to the General Secretariat of the Organization of American States, and shall become effective thirty days after the date of receipt.

ARTICLE 4

This Protocol shall remain in force as long as the Convention remains in force, but any of the states parties may denounce it. The instrument of denunciation shall be deposited with the General Secretariat of the Organization of American States. After one year from the date of the deposit of the instrument of denunciation, the Protocol shall cease to be in effect for the denouncing state, but shall remain in effect for the other states parties.

ARTICLE 5

The original of this Protocol, the English, French, Portuguese, and Spanish texts of which are equally authentic, shall be deposited with the General Secretariat of the Organization of American States, which shall forward authenticated copies of the text to the United Nations Secretariat for registration.

The General Secretariat of the Organization of American States shall notify the member states of the Organization and those states that have acceded to the Convention and Protocol of the signatures and deposits of instruments of ratification, accession, and denunciation as well as reservations, if any. It shall also transmit to them the statements specified in Article 3 of this Protocol.

DONE IN MANAGUA, NICARAGUA, the eleventh day of June, one thousand nine hundred and ninety-three.

PŘEKLAD

OPČNÍ PROTOKOL K MEZIAMERICKÉ ÚMLUVĚ O VZÁJEMNÉ POMOCI V TRESTNÍCH VĚCECH

OPČNÍ PROTOKOL TÝKAJÍCÍ SE MEZIAMERICKÉ ÚMLUVY O VZÁJEMNÉ POMOCI VE VĚCECH TRESTNÍCH

Členské státy Organizace amerických států,

MAJÍCE NA PAMĚTI Meziamerickou úmluvu o vzájemné pomoci ve věcech trestních přijatou v Nassau dne 23. května 1992 (dále jen „Úmluva"),

SE DOHODLY přijmout následující Opční protokol týkající se Meziamerické úmluvy o vzájemné pomoci ve věcech trestních:

ČLÁNEK 1

Smluvní strany tohoto Protokolu nebudou využívat práva, stanoveného v čl. 9 písm. f) Úmluvy, zamítnout žádost o pomoc pouze z toho důvodu, že se tato žádost týká daňového trestného činu, v případech, kdy žádost pochází od jiné smluvní strany tohoto Protokolu.

ČLÁNEK 2

Smluvní strany tohoto Protokolu, když vystupují jako dožádaný stát podle Úmluvy, nebudou odmítat pomoc, která vyžaduje opatření uvedená v čl. 5 Úmluvy, pokud čin uvedený v žádosti odpovídá daňovému trestnému činu téže povahy podle práva dožádaného státu.

ZÁVEREČNÁ USTANOVENÍ

ČLÁNEK 3

1. Tento Protokol bude otevřen k podpisu členskými státy Organizace amerických států v Generálním sekretariátu OAS od 1. ledna 1994 včetně a bude podléhat ratifikaci nebo přístupu pouze smluvními stranami Úmluvy.

2. Tento Protokol zůstane otevřen k přístupu kterýmkoli jiným státem, který přistoupí nebo přistoupil k Úmluvě za podmínek stanovených v tomto článku.

3. Ratifikační listiny a listiny o přístupu budou uloženy u Generálního sekretariátu Organizace amerických států.

4. Každý stát může učinit výhrady k tomuto Protokolu při podpisu, ratifikaci nebo přístupu, pokud taková výhrada není neslučitelná s předmětem a účelem tohoto Protokolu.

5. Tento Protokol nebude vykládán tak, že ovlivňuje nebo omezuje závazky platné podle jiných mezinárodních, dvoustranných nebo mnohostranných úmluv, které obsahují ustanovení zcela či zčásti upravující některý konkrétní aspekt mezinárodní trestní pomoci nebo příznivější postupy, které tyto státy mohou dodržovat.

6. Tento Protokol vstoupí v platnost třicátým dnem následujícím po dni, kdy dvě smluvní strany uložily své ratifikační listiny nebo listiny o přístupu, pokud již v platnost vstoupila i Úmluva.

7. Pro každý další stát, který ratifikuje či přistoupí k Protokolu, po uložení druhé ratifikační listiny nebo listiny o přístupu, vstoupí Protokol v platnost třicátým dnem po uložení ratifikační listiny nebo listiny o přístupu tímto státem, pokud je tento stát již smluvní stranou Úmluvy.

8. Má-li smluvní strana dvě nebo více územních částí, v nichž záležitosti upravované tímto Protokolem regulují různé právní systémy, prohlásí při podpisu, ratifikaci nebo přístupu, zda se tento Protokol bude vztahovat na všechny, jednu nebo více jeho územních částí.

9. Prohlášení uvedená v odstavci 8 tohoto článku mohou být změněna následnými prohlášeními, která výslovně vymezí územní části, na které se Protokol vztahuje. Taková následná prohlášení budou zaslána Generálnímu sekretariátu Organizace amerických států a nabudou platnosti třicet dnů po dni jejich obdržení.

ČLÁNEK 4

Tento Protokol zůstane v platnosti tak dlouho, dokud bude platná Úmluva, kterákoli ze smluvních stran jej však může vypovědět. Oznámení výpovědi bude uloženo u Generálního sekretariátu Organizace amerických států. Po jednom roce ode dne uložení oznámení o výpovědi přestane Protokol platit pro vypovídající stát, ale zůstane v platnosti pro ostatní smluvní strany.

ČLÁNEK 5

Originální znění tohoto Protokolu, jehož anglická, francouzská, portugalská a španělská verze má stejnou platnost, bude uloženo u Generálního sekretariátu Organizace amerických států, který zašle jeho ověřené kopie Sekretariátu Spojených národů pro účely registrace.

Generální sekretariát Organizace amerických států informuje členské státy této organizace a ty státy, které přistoupily k Úmluvě a Protokolu, o podpisech, uložených ratifikačních listinách, listinách o přístupu nebo výpovědích, jakož i o výhradách, budou-li učiněny. Zašle jim rovněž prohlášení uvedená v článku 3 tohoto Protokolu.

DÁNO V MANAGUE, NIKARAGUA, jedenáctého června roku tisíc devět set devadesát tři.